

中國近現代女性
學術叢刊續編捌

綫裝書局

主编 孙晓梅 第二十四册

中国近现代女性学术丛刊续编（八）

线装书局



目次

第二十四册

贞德英烈传

(法) 苏贞烈女士著 程伯群译 一九四三年九月 一

四川省妇女代表大会特刊

四川 苏贞烈女士著 程伯群译 一九四三年十二月 三五五

(法)苏克维女士著 程伯群译

贞德英烈传

世界书局

2015年

編主館高陸
刊叢記傳人名界世

貞
德
英
烈
傳

蘇克維女士著
程伯羣譯

世界書局印行

版權所有
翻印必究

中華民國三十二年九月再版

貞德英烈傳（全一冊）

實價國幣四十元

外埠酌加運費

原著者 蘇克維女士

譯者 程伯羣

主編者 陸高誼

發行人 陸高誼

印刷者 世界書局

發行所 上海及各省 世界書局

第二十四册 贞德英烈传

世界名人传记丛刊

贞德英烈传

程伯群译 高陆谊主编



世界書局印行



編譯世界名人傳記叢刊旨趣

陸高誼

教育方法，不外兩種：一方面啓發青年之個性得自由發展；一方面指導青年之學習有正當途徑。閱讀名人傳記之好處，即能收此兩種教育方法之功效。蓋傳記所記，皆以事實爲根據，非如小說家言，信筆所之，儘多空中樓閣；其能成爲名人者，殆又皆人類中之傑出英才，一言一行，一舉一動，莫不足以啓發激勵，而爲後人楷模也。

或曰，取法於上，僅得乎中，姑不具論；而熟讀某人傳記，充其量亦不過成爲某人第二而已，有何足貴？余曰，果能成爲某人第二，亦屬佳事；蓋所謂某人者，當必爲有用之人，以前祇有某人一人，而今能有某人若干人，豈不快哉！況人類進步，端賴歷代經驗之積聚。初民之日常生活，無一不出於「嘗試與錯誤」(Trial and error)；吾人今日之日常生活，抑承先人之經驗，幾可無所用心，於是每日所省之「嘗試與錯誤」時間，皆可移用於其他工作，人類乃日見進步。閱讀名人傳記之益，亦正相同，前人經數十年所得之經驗，吾人能於旦夕間得之。青年人能具有成功人之經驗，基礎既高，則將

來之成功自必更高，又豈僅如某人第二，與之並駕齊驅而已哉！

至就文學方面言之，傳記文學在西洋文學中頗佔地位，而中國素不注意於此。雖有史漢及諸史之列傳，備此一格，但苟非以文勝質，或即語焉不詳；此外如年譜之類，更無非個人之「流水帳」，索然無味；偶有一二所謂大人先生之言行錄，則又非「官書式」，即「超人化」，一若其人非今世所能有者；等而下之，千篇一律之哀啓與家傳，及視作應酬之墓誌銘，或竟苦塊昏迷，語無倫次，或即滿紙套語，毫無實際；凡此種種，比諸西洋傳記，瞠乎遠矣。

余少時，嘗從西人閱讀西洋名人傳記多種，嘉言懿行，倍受感化。其後忝爲人師，辦理學校，亦每以閱讀名人傳記，諄勸學生，潛移默化之功，誠有足多者。今負責本局，以地位言，本局爲國內三大出版家之一；以責任言，應輔助教育，發揚文化；以此深覺名人傳記之出版，實屬急不容緩。茲特先就世界各國名人傳記中，如科學家，文學家，政治家，實業家，其一生經過，足以激勵青年，發揚志氣者，精選若干種，以生動之筆，逐譯介紹，名曰世界名人傳記叢刊，以爲青年修養之助；次則擬進而試編中國名人傳記，以爲倡導。刊行伊始，用布區區，幸海內賢達，有以教之。

譯序

貞德是法國的女英雄，她的原名 Jeanne d'Arc，是法國的杜來米（Domremy）人，生於一四一二年一月六日，死於一四三一年三月三十日，在世十九年。就是在她十九歲的時候也不過是個普通的女子，但是她目睹法國的頹唐，外受英國的壓迫，內受各地公爵的搗亂，國勢一敗再敗，由魯恩而巴黎，由巴黎而奧林，由奧林而土爾，未經若干時日，國土失去了幾百萬方里。她看見了這種情形，觸目心驚，以一弱女子，振臂一呼，侯爵響應，士卒甘為效命，不數月間，恢復奧林，恢復巴黎，恢復瑞木，恢復康斐，然而嫉能害功之人由此以生。終於被賣售於英人，受主教之審判，認其為妖人，以火焚之，茲事使人若何悲痛，直與中國之岳飛應召反京，受奸殘害同其情形。這真正使人悲悼無窮了！

貞德是一個弱女子，原無特殊的訓練，特殊的啓示，讀蘇克維女士的著作即可一望而知。但她為什麼能有這樣的成功？因為她的心目中有愛國的熱誠。這種愛國的熱誠，要有長時期的修養方能達到，貞德的個人修養，很可以作我們的參考。貞德之攻奧林預言風之方向，這與我國三國志演義孔明借東風有點相同。但要問她怎樣能知道未來二十四小時的風向，這就是由於平時的修養。她是鄉下的農村女子，在收割的時候特別要觀察天象風向，有了這種經驗，所以無往而不利了。這不過是引此作一個證明，其實她的經驗足供我們參考的多着哩。

貞德英烈傳

二

貞德不明白軍事，但是她有勇敢，有熱誠，有冒險的心，所以能策驅着他人的勇敢、熱誠和冒險。這與有人一聞危險來到，即自殺投江墮井者相差之遠，真有天淵之別。

原作者蘇克維小姐是著名的傳記文學家。她的著作出版的很多，有 *The Dark Island, Family History, Thirty Clocks Strike the Hour, All Passion Spent, The Edwardians, King's Daughter, Twelve Days, The Land, Seducers in Ecuador, Passenger to Teheran, Knole and the Sackvilles* 等書。本書是她最得意的一本著作。蘇克維女士不惟是個傳記文學家，而且是個旅行家，所以在她的作品裏，有很多的實在性。她的作品不是由於憑空立論成功的。她在未寫本書之前，先研究史學、文學、傳記、個人生活，並作旅行以實地調查，而驗證所有的材料。歷史文中所不能有的美，她已經運用了。有人說讀枯燥無味的歷史不如讀傳記文學，這話確有見地。

我國向來缺乏傳記的文學。有則有之，司馬遷的史記可以說就是傳記文學，可是他的志願是藏諸名山傳之其人。這樣一來，能讀他的書的人就減少了。但是我們所要提倡的是人人能讀的傳記文學。胡適之先生說中國缺少傳記文學，確有他的見地，所以他著四十自述，引起了不少人的注意。我們所要努力的就是雖然是寫傳記文學，但要傳那可傳之人。貞德與我們的目的不謀而合了。因為這個緣故，所以翻譯出來公諸同好。

序

本書是貞德的傳記，但有許多地方已經節略。

或者有人問我爲什麼對於貞德同時的人如布根地公爵，勃列頓公爵，彼得福公爵，格拉斯推公爵以及步福紅衣主教等的關係不加以詳細的說明。

我的回答是，我要集中注意在貞德個人身上，關於政治上的事不如略諸。

因爲貞德比較她同時的人物重要得多，她是一個中心，有政治關係的人不過是她的陪襯。有時也引用些政治人物的事跡，但那不過是一種參考。在本篇的敘述中，貞德站在主要的地位，所以不得不犧牲其他的事件。據我看來，貞德是特別重要，其他的政治關係，不過是造成她那時代一種困難局面的因素，所以其他的事件屬於次要。十五世紀時代的法蘭西歷史除了史家以外，對於我們今日的興趣很少。貞德的人生，她的故事可以說是未曾發現的寶藏。我並不是說在本書裏已經發現了它的寶藏，不過貞德到如今已經好幾百年了，尚未爲人所發現，這是可貴的事。

關於本書所用的照片和地圖，世系等有幾位朋友特別幫忙，這是要聲謝的。另外還有幾位先生供給

貞德英烈傳

二

本書的史蹟也應一並致謝。

本書在篇章之末，加以附註，以注材料出處。作者本來想省去這許多麻煩，後來一想為證明實在起見，不得不附加在內。

專名的採取也有一種困難。貞德的英譯之名為 Joan of Arc。這種譯法完全不對，應譯為珍妮，Jean 因為法文的原名為 Jeanne d'Arc。除了本書的書名仍用 Joan of Arc 之外，書內概用 Jean。（另外還有幾個關於專門名詞的問題，因為無關中國譯文，只得從略了）

目錄

序

譯序

第一章	貞德之爲人	一
第二章	百年之戰	一二
第三章	貞德的本鄉	二四
第四章	神奇的傳說	三四
第五章	初出茅廬	六一
第六章	請纓從軍	七七
第七章	哲農之行	九九
第八章	奧林進軍	一二四
第九章	奧林解圍	一三八
第十章	奧林大勝	一五九

目錄

一

貞德英烈傳

二

第十一章	瑞木之戰	一八四
第十二章	圍攻巴黎	二〇九
第十三章	最後之戰	二二一
第十四章	魯陰被賣	二四五
第十五章	審問之前	二六四
第十六章	宣判之後	二九二
第十七章	被焚歸天	三一四
第十八章	萬世留芳	三一九

附錄

一 貞德年表

二 參考書目